**Отзыв на выпускную квалификационную работу**

**Алексеева Станислава Кирилловича**

**на тему «Стратегии передачи реалий и приёмов стилизации художественного текста в переводе романа Е.Г. Водолазкина “Лавр”**

**на румынский язык»**

ООП бакалавриата СВ.5171.2020 «Румынский язык»

по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

Имя петербургского писателя Евгения Германовича Водолазкина известно румынскому читателю: в издательстве «Humanitas» вышли в свет в переводе Адрианы Личиу романы «Лавр» (“Laur”), «Соловьев и Ларионов» (“Soloviov și Larionov”), «Авиатор» (“Aviatorul”), «Брисбен» (“Brisbane”), «Оправдание Острова» (“Istoria insulei”). В 2017 г. Е.Г. Водолазкину была присвоена почетная степень доктора наук (Doctor Honoris Causa) Бухарестского университета.

Произведения Е.Г. Водолазкина близки и интересны европейским читателям и исследователям: одним из свидетельств этого является проведение масштабной конференции «Знаковые имена современной русской литературы», посвященной изучению творчества писателя. Конференция состоялась в 2018 г. в Ягеллонском университете в Кракове, по ее итогам была опубликована коллективная монография (Знаковые имена современной русской литературы. Евгений Водолазкин. Коллективная монография под редакцией А. Скотницкой и Я. Свежего. Краков, 2019. 623 с.).

Роман «Лавр» переведен на множество языков, в том числе на итальянский в 2013 г. (“Lauro”), на французский в 2015 г. (“Les quatre vies d’Arséni”), испанский в 2023 г. («Laurus»). Первое издание перевода романа на румынский язык было опубликовано в 2014 г., в 2022 г. вышло в свет 4-е издание.

Все вышеназванные факты говорят об *актуальности темы исследования* – анализ стратегий передачи реалий и приемов стилизации художественного текста в румынском переводе самого известного романа Е.Г. Водолазкина – «неисторического романа» «Лавр».

Некоторые стратегии и приемы перевода романа на румынский язык были проанализированы в статье И. Друцэ (*Druță I.* Dificultăți de traducere în limba română a romanului *Laur* de Evgheni Vodolazkin // Materiale ale colocviului internațional “Traducerea – act creativ: între știință și artă”, 14 aprilie 2022, Chișinău. Chişinău: CEP USM, 2022. P. 238-245. URL: https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag\_file/Actele\_Colocviului\_2022\_L.ZBANT\_tipar.pdf (дата обращения: 15.05.2024)). Насколько нам известно, на данный момент это единственная публикация о трудностях перевода романа на румынский язык. Этот факт также говорит *о новизне темы и материала исследования*.

С.К. Алексеев тщательно изучил теоретические труды, посвященные вопросам перевода реалий, выработал собственную авторскую позицию в отношении классификации реалий и интерпретации стратегий их передачи в переводе. С.К. Алексеев проанализировал некоторые способы передачи приемов стилизации художественного текста в переводе романа «Лавр», составил перечень рассмотренных в работе реалий, оформив его в виде приложения. Материал выпускной квалификационной работы может быть использован в преподавании таких дисциплин, как «Литературно-художественный перевод», «Стилистика румынского языка», «Введение в переводоведение» и др., что позволяет говорить *о практической значимости исследования*.

Выпускная квалификационная работа написана автором *самостоятельно*. С.К. Алексеев работал над избранной темой увлеченно, систематично, в течение 2023-2024 учебного года.

По результатам отчета о проверке на наличие заимствований в системе «Blackboard» было выявлено, что оригинальность документа составляет 80,4 %. Указанные в отчете заимствования (7,3 %) представляют собой в большинстве случаев общепринятые слова и выражения, а также корректно оформленные цитаты. Процент цитирования – 12,3. Цитаты и соответствующие ссылки оформлены добросовестно. Всё вышесказанное говорит о возможности получения допуска работы к защите.

Выпускная квалификационная работа С.К. Алексеева является завершенным исследованием, обладающим логикой изложения, отвечающим требованиям образовательного стандарта СПбГУ и основной образовательной программы бакалавриата «Румынский язык».

Научный руководитель,

кандидат филологических наук,

старший преподаватель,

Кафедра романской филологии СПбГУ Кубасова Анна Олеговна

16.05.2024